

تعداد سوالات: تستی: ۳۰ تشریحی: ۰

زمان آزمون (دقیقه): تستی: ۶۵ تشریحی: ۰

سری سوال: یک ۱

عنوان درس: بررسی آثار ترجمه شده اسلامی ۲

رشته تحصیلی/کد درس: مترجمی زبان انگلیسی ۱۲۱۲۰۸۴ - زبان و ادبیات انگلیسی ۱۲۱۲۱۳۳

**Choose the best equivalent for the following sentences or underlined words and phrases:**

۱- همه غمها با یاد تو سرور است.

۱. Sadness becomes happiness with the sight of you

۲. All delusions are joy with your reminding

۳. Sorrows are joyful with the memory of you

۴. With your memory anguish is merrymaking

۲- که دارای خلق است و دانای راز

۱. For He is the Holder of Creation, Knower of secrets

۲. Whoever is able to create and is Knowledgeable of hidden meanings

۳. Who has invention and aware of secrets

۴. That He has creation and awareness of secrets

۳- موج از حقیقت گهر بحر غافل است حادث چگونه درک نماید قدیم را

۱. The wave is unaware of the truth of the sea

۲. The true nature of the sea is ignored by the wave

۳. The wave is ignorant of the true nature of the sea

۴. There is no care by the wave of the sea for its true values

۴- رخش ساده زهر خط و خالی ندیده هیچ چشمی زو خیالی

۱. Nobody's eye had seen even its imagination

۲. Not even one person's eye had beheld its image

۳. And no eye had yet beheld it even in imagination

۴. No eye had seen even its memory

۵- کفر جهل است و قضای کفر علم

۱. In respect of the ordainment is wisdom

۲. Unbelieving is illegitimate and its Ordainment is judgement

۳. Being an atheist is unawareness and judging is wisdom

۴. Infidelity is ignorance and the Ordainment of infidelity is wisdom

۶- قلب من چراگاهی است برای غزالان وحش و صومعه ای است برای راهبان ترسا

۲. A convent for the Christian monk

۱. A temple for Christian idols

۴. A praying place for holy places

۳. It is a holy place for religious monks

تعداد سوالات: تستی: ۳۰ تشریحی: ۰

زمان آزمون (دقیقه): تستی: ۶۵ تشریحی: ۰

سری سوال: ۱ یک

عنوان درس: بررسی آثار ترجمه شده اسلامی ۲

رشته تحصیلی/کد درس: مترجمی زبان انگلیسی ۱۲۱۲۰۸۴ - زبان و ادبیات انگلیسی ۱۲۱۲۱۳۳

۷- طلب علم بر هر مرد و زن مسلمان واجب است.

۱. Pursuit of knowledge is an obligation of every Moslem, man or women

۲. For every Moslem, whether man or woman, getting knowledge is necessary

۳. Every Moslem man or woman is obliged to learn knowledge

۴. Seek out knowledge even if you are a Moslem man and woman

۸- خواهی تو مرا بسوز و خواهی بنوازا!

۲. Kindle to love or wrath-consume me quite

۱. Whether you wrath-consume me or love

۴. You can burn me in Hell or save my life

۳. If you want burn or cherish me outright

۹- در عالم خدا هیچ چیز صعبتتر از تحمل محال نیست.

۱. In God's world nothing exists harder than bearing the impossible

۲. In God's world there is nothing more difficult than enduring the ridiculous

۳. In God's world nothing is so difficult than tolerating the unlikely

۴. In God's world there is nothing so troublesome than enduring the absurd

۱۰- فقیه‌ی پدر گفت: هیچ از این سخنان دلاویز متکلمان در من اثر نمی‌کند، به علت آنکه نمی‌بینیم ایشان را کرداری موافق

گفتار

۱. I do not see their actions correspond with their precepts

۲. It is not recognized that their behavior is the same as their speech

۳. I don't realize their acts relate to their talks

۴. That their actions don't connect with their words is not seen

11-I thought they were fried wheat grains, and then the bitterness and despair when I discovered they were only pearls.

۱. آن تلخی و نومیدی که معلوم کردم مروارید است.
۲. تلخی و ناباوری که به نتیجه‌ای رسیدم که مروارید بودند.
۳. با بد خلقی و کج فهمی که کشف کردم آنها مروارید بودند.
۴. همراه با بد خوئی و نومیدی دریافتم که آنها فقط مروارید است.

12-First extend the plain of desire, In order that the orator may strike the ball of eloquence.

۱. فهم سخن چون بزند خلق سخنگوی نکو
۲. چون ببرد فسیحت مرد سخنگوی گوی
۳. تا بزند مرد سخنگوی گوی
۴. به دلیلی که سخنران ممکن است گوی سبقت برباید

تعداد سوالات: تستی: ۳۰ تشریحی: ۰

زمان آزمون (دقیقه): تستی: ۶۵ تشریحی: ۰

سری سوال: یک ۱

عنوان درس: بررسی آثار ترجمه شده اسلامی ۲

رشته تحصیلی/کد درس: مترجمی زبان انگلیسی ۱۲۱۲۰۸۴ - زبان و ادبیات انگلیسی ۱۲۱۲۱۳۳

**13-They say that the lion is the king of beasts.**

- |  |  |
|--|--|
| 1. آورده اند که شیر پادشاه حیوانات است | 2. گویند سرور جمله حیوانات شیر است         |
| 3. چنین است که سلطان وحوش شیر است      | 4. گویند که در زمره جانوران شیر پادشاه است |

**14-Come, let us lift up our hands from our hearts.**

- |                                      |                               |
|--------------------------------------|-------------------------------|
| 1. بیا تا بر آرد تھی دست ها را ز دل  | 2. بیا تا که دلها بر آرند دست |
| 3. بیا تا که دستان ما تھی باشند ز دل | 4. بیا تا بر آریم دستی ز دل   |

**15-Who bestowest at every moment hundred bounties on the heart.**

- |                                 |                                     |
|---------------------------------|-------------------------------------|
| 1. داده دل را هر دمی صد فتح باب | 2. صد دعا ناگفته از تو مستجاب       |
| 3. هر لحظه سروشی مژده ها دادست  | 4. کو ای بلند نظر شاهباز فتح صد باب |

**۱۶-Fool that he is! For he seeks the blazing sun, By the dim light of a torch in the desert**

- |   |
|---|
| ۱. چو نادانان میان بیابان بجوید با شمع خورشید تابان             |
| ۲. زهی نادان که او خورشید تابان به نور شمع جوید در بیابان       |
| ۳. برای جستجوی خورشید درخشان زهی نادان که با شمع جوید در بیابان |
| ۴. شبیه آن ابلهی در بین صحرا بجوید با شمع خورشید درخشان         |

**17- Painter supreme in every gem a well!**

- |         |         |       |              |
|---------|---------|-------|--------------|
| 1. گوهر | 2. جوهر | 3. در | 4. سنگ قیمتی |
|---------|---------|-------|--------------|

**18-Through love bits of copper are made gold.**

- |       |              |        |         |
|-------|--------------|--------|---------|
| 1. زر | 2. رنگ طلایی | 3. سیم | 4. زرین |
|-------|--------------|--------|---------|

**19-Open thine eyes on the rose-garden, and behold, the gleaming of the pure water alike in the rose and thorn.**

- |             |                 |                  |                  |
|-------------|-----------------|------------------|------------------|
| 1. گل و خار | 2. گل رز و پیچک | 3. گل سرخ و عشقه | 4. رز و خار بوته |
|-------------|-----------------|------------------|------------------|

**20-By love many things will be made easy which, in the sight of Reason, are very difficult.**

- |                    |                 |                    |            |
|--------------------|-----------------|--------------------|------------|
| 1. از دیدگاه تدبیر | 2. از منظر قیاس | 3. در برابر دانایی | 4. پیش عقل |
|--------------------|-----------------|--------------------|------------|

**21-He answered "No 'Here am I' is coming to me in response: I fear that I am turned away from the Door"**

- |       |        |           |           |
|-------|--------|-----------|-----------|
| 1. در | 2. باب | 3. دروازه | 4. گذرگاه |
|-------|--------|-----------|-----------|

تعداد سوالات: تستی: ۳۰ تشریحی: ۰

زمان آزمون (دقیقه): تستی: ۶۵ تشریحی: ۰

سری سوال: یک ۱

عنوان درس: بررسی آثار ترجمه شده اسلامی ۲

رشته تحصیلی/کد درس: مترجمی زبان انگلیسی ۱۲۱۲۰۸۴ - زبان و ادبیات انگلیسی ۱۲۱۲۱۳۳

22- I saw a merchant who possessed one hundred and fifty camels laden with merchandise, and forty slaves.

1. خدمتکار 2. کنیز 3. غلام 4. بنده خدمتکار

۲۳- دوش مرغی به صبح می نالید عقل و صبرم ببرد و طاقت و هوش

1. Was weeping 2. was lamenting 3. was carolling 4. was singing

۲۴- در کیش ما مجرد عنقا تمام نیست در قید ماند اگر از نشان گذشت

1. policy 2. belief 3. creed 4. piety

۲۵- آن تهی مغز را چه علم و خبر که بر او هیزم است یا دفتر

1. quadruped 2. heavy headed 3. uneducated 4. the silly beast

۲۶- موسی خواست که او را به رمه باز برد. میشک بر مید و در صحرا افتاد و گوسفندان نمی دید.

1. flock 2. the ewe 3. sheep 4. goat

۲۷- می باش فقیه طاعت اندوز اما نه فقیه حیلت اندوز

1. Deception 2. infidelity 3. double dealing 4. sophistries

28- In the vast ----- of life

My Mind sought so much

Slitting the hair not finding a thread.

1. desert 2. mystery 3. puzzle 4. existence

29- O heart! if the foundation of thy existence, the torrent of passing away (mortality) pluck up, Since Noah is thy boat-master, of deluge-----

1. O grief-stricken 2. O heart stricken  
3. not stricken grief 4. suffer not grief

30- O Thou that givest alimnt and power and stability.

1. صورت 2. ثبات 3. تمکین 4. قوت